

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(Side 99 til 112)

Nu kommer vi til vores hovedformål!

Vi er holdt op med at diskutere, om der virkelig er nogen Gud – Gud, sådan som vi forstår Ham – i første, andet og tredje trin.

Vi har stoppet diskussionerne og forvirringen i vores hoveder i fjerde, femte, sjette og syvende trin.

Vi har stoppet skænderierne og uenigheden med dem omkring os i ottende og niende trin.

Vi har lært, hvordan vi skal gøre vores sind fri for vrede, frygt, selviskhed, uærlighed osv. i tiende trin.

Vi har lært, hvordan vi taler med Gud (bøn) og at forsøge at lytte til Gud (meditation) i ellefte trin.

Vi er klar til at gå i gang. Hvis vi har gjort vores arbejde, som foreskrevet, er vi blevet velsignet med en åndelig opvågning/oplevelse. Vores personlighed er blevet ændret tilstrækkeligt til, at vi kan blive helbredte for alkoholisme. Nu skal vi til at arbejde med vores program.

Hvis vi virkelig værdsætter, hvad Gud har gjort for os, vil vi vise vores taknemmelighed med den måde, som vi begynder at betale af på vores gæld til Ham og alle dem, som har gjort det muligt for os at leve et liv fyldt med ro i sindet og et egentligt formål. Kapitel syv, otte, ni, ti og elleve giver os de oplysninger, vi har brug for, til at begynde at lære, hvordan vi gør dette.

Vores første ansvar ligger i forhold til alkoholikeren, som stadig lider af alkoholisme – nykommeren. Kapitel syv giver os klare retningslinjer til, hvor vi finder de syge, hvordan vi forbereder dem, hvordan vi hjælper stordrankere til at forstå, hvad alkoholisme er og til at fastslå, om de faktisk er alkoholikere.

Derefter får vi retningslinjer til, hvordan vi "sponsorerer" dem til ædruelighed. De af os, som er villige til at bruge den erfaring og viden, der bliver givet i dette kapitel, vil få mange venner og erfare den sande glæde ved at leve. Det er en oplevelse, vi ikke må gå glip af. Hvis vi gør det, er det meget sandsynligt, at vi vender tilbage til drikkeriet, og vi får måske aldrig en ny chance til at opnå ædruelighed.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

Bemærk en ret væsentlig ændring i ordlyden af dette kapitel. I de første seks kapitler, er ordet "vi" brugt i vid udstrækning. Nu begynder han at bruge ordet "du". Han peger på enhver af os for at gøre det tydeligt, hvem der har ansvaret for at forsøge at "give dette budskab videre til andre alkoholikere!" Vi har hver især ansvaret for at beskytte vores ædruelighed ved at opsøge de alkoholikere, der stadig lider og at møde dem med en kærlig og hjælpsom ånd.

Det er lettere at forblive ædru end at blive ædru! Arbejdet med andre er vores forsikring mod at vende tilbage til drikkeriet.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(Side 99)

(A) 1. Hvad viser praktisk erfaring os?

Vores erfaring viser, at der ikke er noget, der så godt mod drikketrang som intensivt arbejde med andre alkoholikere.

Practical experience shows that nothing will so much insure immunity from drinking as intensive work with other alcoholics.

Kommentar: Hvorfor kom vi overhovedet til Anonyme Alkoholikere?

2. Hvad virker, når alt andet slår fejl?

Det virker, når alt andet slår fejl.

It works when other activities fail.

3-a. Hvad skal vi bringe videre?

Dette er vores 12. forslag: Bring budskabet videre

This is our twelfth suggestion: Carry this message

3-b. Til hvem?

til andre alkoholikere.

to other alcoholics!

4. Hvem kan ellers hjælpe den lidende alkoholiker?

Du kan hjælpe, der hvor der ikke er andre, der kan.

You can help when no one else can.

5. Hvorfor er du i stand til at gøre dette?

Du kan opnå deres tillid, hvor det mislykkes for andre.

You can secure their confidence when others fail.

6. Hvorfor er det så vigtigt set fra deres synspunkt?

Husk, at de er meget syge.

Remember they are very ill.

(A) 7. Hvad vil der ske med dit liv?

Dit liv får ny mening.

Life will take on new meaning.

8. Hvad er resultatet, hvis vi gør det, vi er nødt til gøre for at sikre vores ædruelighed?

At se mennesker komme sig, se dem hjælpe andre, se ensomhed forsvinde, se et fællesskab vokse op omkring dig, at have mange venner: Det er en oplevelse, du bør unde dig selv

To watch people recover, to see them help others, to watch loneliness vanish, to see a fellowship grow up about you, to have a host of friends - this is an experience you must not miss.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

9. Er du villig til at risikere at gå glip af, hvad dette virkelig handler om?
Vi ved, at du ikke har lyst til at gå glip af den.
We know you will not want to miss it.

10. Hvad er lyspunktet i vores liv?
Det er et lyspunkt i vores liv at opnå masser af kontakt med nykommere og andre AA'ere.
Frequent contact with newcomers and with each other is the bright spot of our lives.

(A) 11. Det er svært at tro, men hvem kender du måske ikke?
Måske kender du ikke nogen, der drikker, og som ønsker at holde op.
Perhaps you are not acquainted with any drinkers who want to recover.

12. Hvor foreslår de første hundred, at du starter?
Men det er let at finde dem ved at spørge et par læger, præster eller hospitaler.
You can easily find some by asking a few doctors, ministers, priests or hospitals.
Kommentar: Har du andre forslag?

13. Vil de blive glade for at hjælpe dig i din søgen?
De vil være lykkelige for at formidle kontakt.
They will be only too glad to assist you.

14. Hvad er det bedst ikke at gøre?
Lad være med at stille dig op som forkynder eller reformator.
Don't start out as an evangelist or reformer.

15. Hvilke to årsager bliver der angivet (2 sætninger)
Der eksisterer desværre en masse fordomme, og de står i vejen for dig, hvis du vækker dem.
Unfortunately a lot of prejudice exists. You will be handicapped if you arouse it.

16. Hvem kan vi lære noget af?
Læger og præster er dygtige, og du kan lære en masse af dem, hvis du vil.
Ministers and doctors are competent and you can learn much from them if you wish,

17. Hvad kan du, som de ikke kan?
Til gengæld er det sådan, at din egen erfaring med drikkeriet gør, at du kan være en enestående hjælp for andre alkoholikere.
but it happens that because of your own drinking experience you can be uniquely useful to other alcoholics.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

18. Hvad gør vi så?

Undgå at kritisere, men samarbejd.

So cooperate; never criticize.

19. Hvad er vores egentlige formål?

Det eneste, vi vil, er at hjælpe.

To be helpful is our only aim.

Kommentar: Husk vores egentlige formål, som står midt på side 88. Vi skal til at lære, hvordan vi forbereder en stordrunker til et 12-trins besøg.

(P) 20. Hvad er det første, du skal gøre, når du hører om et emne?

Når du finder et emne for Anonyme Alkoholikere, så få så mange oplysninger som muligt om ham.

When you discover a prospect for Alcoholics Anonymous, find out all you can about him.

21. Hvornår gør vi os ulejlighed med at snakke med ham?

Hvis han ikke ønsker at holde op med at drikke, så lad være at spille tid på at overtale ham.

If he does not want to stop drinking, don't waste time trying to persuade him.

22. Hvorfor?

Du ødelægger måske en senere chance.

You may spoil a later opportunity.

23. Hvem bør ellers vide dette?

Dette råd giver vi også hans familie.

This advice is given for his family also.

24. Hvad må familien indstille sig på?

De bør være tålmodige og indse, at de har at gøre med et meget sygt menneske.

They should be patient, realizing they are dealing with a sick person.

(Side 100)

(P) 1. Hvis alkoholikeren giver udtryk for et ønske om at holde op med at drikke, hvad er det godt at gøre som det første? (2 sætninger)

Hvis der er tegn på, at han ønsker at holde op, så få en snak med det menneske, der står ham nærmest. Som regel er det ægtefællen.

If there is any indication that he wants to stop, have a good talk with the person most interested in him - usually his wife.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

2. Hvorfor ønsker vi at gøre det?

Sørg for at få et overblik over hans adfærd, hans problemer, hans baggrund, hvor alvorlig hans tilstand er, og om hans eventuelle tro.

Get an idea of his behavior, his problems, his background, the seriousness of his condition, and his religious leanings.

3. Hvordan kan det hjælpe dig?

Du har brug for disse oplysninger for at sætte dig selv i hans sted og for at få et indtryk af, hvordan du ville foretrække, at han greb sagen an, hvis det var omvendt.

You need this information to put yourself in his place, to see how you would like him to approach you if the tables were turned.

(A) 4. Hvad er det nogle gange en god idé at gøre?

Nogle gange betaler det sig at vente, til han går på druk.

Sometimes it is wise to wait till he goes on a binge.

5. Hvem vil modsætte sig den idé?

Det kan godt være, at familien protesterer mod det, men det er bedre at løbe risikoen, medmindre hans fysiske tilstand gør det farligt.

The family may object to this, but unless he is in a dangerous physical condition, it is better to risk it.

6-a. Hvad bør man ikke gøre?

Lad være med at tale med ham, når han er meget beruset,

Don't deal with him when he is very drunk,

6-b. Medmindre hvad?

medmindre han er voldelig, så familien behøver din hjælp.

unless he is ugly and the family needs your help.

7. Hvornår er det et godt tidspunkt at stille et meget vigtigt spørgsmål?

Vent til drukturen er overstået, eller i det mindste til han har et klart øjeblik.

Wait for the end of the spree, or at least for a lucid interval.

8. Hvilket spørgsmål bør man stille drankeren?

Lad så familien eller en ven spørge ham, om han ønsker at holde helt op, og om han vil gøre hvad som helst for det.

Then let his family or a friend ask him if he wants to quit for good and if he would go to any extreme to do so.

9. Hvad bør familien gøre, hvis han svarer "ja" til spørgsmålet?

Hvis han siger ja, kan familien henvise til dig som et menneske, der er kommet sig.

If he says yes, then his attention should be drawn to you as a person who has recovered.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

10. Hvordan bør du beskrives for ham? (2 sætninger)

De bør omtale dig som et medlem af et fællesskab. Medlemmerne forsøger at hjælpe andre alkoholikere for at bevare deres egen ædruelighed.

You should be described to him as one of a fellowship who, as part of their own recovery, try to help others and who will be glad to talk to him.

11. Hvilken betingelse skal være opfyldt, før du taler med ham?

Du vil gerne tale med ham, hvis han gå med til det.

if he cares to see you.

(P) 12. Bør vi tale med drankeren, uanset om han ønsker at se os eller ej?

Lad være med at tvinge ham, hvis han ikke har lyst til at tale med dig.

If he does not want to see you, never force yourself upon him.

13. Hvordan bør familien forholde sig, hvis drankeren siger "nej"?

(2 sætninger)

Familien må heller ikke blive hysterisk og tigge og bede ham om at gøre noget ved det. De må heller ikke fortælle løs om dig.

Neither should the family hysterically plead with him to do anything, nor should they tell him much about you.

14. Hvad skal de vente på?

De bør vente til efter hans næste duktur.

They should wait for the end of his next drinking bout.

15. Hvad kan vi gøre i mellemtiden, hvis vi finder det passende?

(2 sætninger)

Du kan eventuelt lægge denne bog et sted, hvor han vil finde den i en pause i drikkeriet. På dette tidspunkt kan vi ikke anbefale nogle specifikke regler.

You might place this book where he can see it in the interval. Here no specific rule can be given.

16. Hvad må familien beslutte?

Familien må træffe deres egne valg.

The family must decide these things.

17-a. Hvad skal vi opfordre familien til at være?

Men bed dem om ikke at være alt for ivrige,

But urge them not to be over-anxious,

17-b. Hvorfor

for det kan ødelægge det hele.

for that might spoil matters.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(A) 18. Hvad mere må familien ikke forsøge at gøre?

Familien bør i reglen ikke forsøge at fortælle din historie.

Usually the family should not try to tell your story.

19. Hvordan skal vi helst ikke møde drankeren?

Hvis det er muligt, så undgå at komme i kontakt med nogen gennem deres familie.

When possible, avoid meeting a man through his family.

20. Hvad er en bedre introduktion?

En henvendelse gennem lægen eller fra en institution virker langt bedre.

Approach through a doctor or an institution is a better bet.

21. Er vi imod medicinsk behandling af drankeren?

Hvis manden har brug for at blive indlagt, skal han naturligvis det, men ikke ved tvang, medmindre han er voldelig.

If your man needs hospitalization, he should have it, but not forcibly unless he is violent.

(Side 101)

1. Hvem kan bedst præsentere dit emne for din mulige løsning?

Hvis han vil lytte til lægen, så lad denne om at fortælle ham, at han måske har en løsning.

Let the doctor, if he will, tell him he has something in the way of a solution.

(A) 2. Hvornår kan du eventuelt se ham?

Når han har det bedre, kan lægen eventuelt foreslå, at du besøger ham.

When your man is better, the doctor might suggest a visit from you.

3. Hvem ønsker vi ikke skal være til stede ved vores første møde?

Selv om du har talt med familien, så hold dem uden for den første samtale.

Though you have talked with the family, leave them out of the first discussion.

4. Hvorfor er det en god idé?

Under disse forhold vil det vordende medlem indse, at der ikke er nogen, der presser ham.

Under these conditions your prospect will see he is under no pressure.

5. Hvad får det ham til at føle?

Han vil føle, at han kan tale med dig, uden at familien hakker på ham.

He will feel he can deal with you without being nagged by his family.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

6. Hvornår har du især lyst til den første samtale med en person med et alvorligt alkoholproblem?

Besøg ham, mens han er plaget af abstinenser.

Call on him while he is still jittery.

7. Hvorfor?

Han er måske mere modtagelig, når han er deprimeret.

He may be more receptive when depressed.

Kommentar: Hvornår er en alkoholikers lidelser størst? Og hvornår er han mest villig til at gøre hvad som helst for at undgå den elendighed igen?

(A) 8-a. Hvordan ønsker vi at møde emnet første gang?

Aftal et møde med ham under fire øjne, hvis det er muligt,

See your man alone, if possible.

8-b. Hvordan begynder vi?

og læg ud med en almindelig snak.

At first engage in general conversation.

9. Hvad skal vi så begynde at snakke om?

Når der er gået nogen tid, kan du dreje samtalen hen på drikkemønstre.

After a while, turn the talk to some phase of drinking.

10-a. Hvad fortæller vi ham?

Fortæl ham tilstrækkeligt om dine egne drikkevaner, symptomer og erfaringer

Tell him enough about your drinking habits, symptoms, and experiences

10-b. Hvad håber vi på?

for at få ham til at tale om sig selv.

to encourage him to speak of himself.

11. Hvad gør vi, hvis han begynder at tale?

Hvis han ønsker at tale, så lad ham gøre det.

If he wishes to talk, let him do so.

12. Hvad får du ud af det?

På den måde får du en bedre fornemmelse af, hvordan du bør fortsætte.

You will thus get a better idea of how you ought to proceed.

13. Hvad gør vi, hvis han ikke ønsker at tale?

Hvis han ikke er særlig meddelsom, så fortæl din egen drukhistorie op til det tidspunkt, hvor du blev ædru.

If he is not communicative, give him a sketch of your drinking career up to the time you quit.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

14. Er dette et godt tidspunkt til at tale om vores program til helbredelse?
Men fortæl ikke på dette tidspunkt noget om, hvordan det lykkedes.
But say nothing, for the moment, of how that was accomplished.

15-a. Hvad skal vi dvæle ved, hvis han virker alvorlig?
Hvis han er i det alvorlige hjørne, så kan du fremhæve de problemer, alkohol gav dig,
If he is in a serious mood dwell on the troubles liquor has caused you,

15-b. Hvad skal vi være varsomme med?
men uden at være moraliserende eller belærende.
being careful not to moralize or lecture.

16. Hvad skal vi gøre, hvis han er i godt humør?
If his mood is light, tell him humorous stories of your escapades.
Hvis han er i det lyse hjørne, så fortæl om nogle sjove historier fra dengang, du selv drak.
If his mood is light, tell him humorous stories of your escapades.

17. Hvad skal vi opmuntre ham til at gøre?
Få ham til at fortælle nogle af sine.
Get him to tell some of his.

(A) 18. Hvad gør vi så, når han har indset, at du ved, hvad du taler om?
Når han finder ud af, at du ved alt om drikkeriet, kan du begynde at beskrive dig selv som alkoholiker.
When he sees you know all about the drinking game, commence to describe yourself as an alcoholic.

19. Hvad skal du fortælle?
Fortæl ham, hvor uforstående du var, og hvordan du omsider blev klar over, at du var syg.
Tell him how baffled you were, how you finally learned that you were sick.

20. Hvad skal du forklare ham?
Forklar ham om de kampe, du måtte igennem for at kunne holde op.
Give him an account of the struggles you made to stop.

21. Hvordan skal du forklare, hvad der førte til dine druktur?
Fortæl ham, hvad det er, der sker, når man trigger på noget, tager det første glas og ender med en druktur.
Show him the mental twist which leads to the first drink of a spree.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

22. Hvilket kapitel bliver foreslået for at forklare sindssygen, der fører til den første genstand?

Vi foreslår, at du gør dette på samme måde, som vi har gjort det i kapitlet om alkoholisme.

We suggest you do this as we have done it in the chapter on alcoholism. Chapter Three "More About Alcoholism".

23. Hvad vil det gøre for ham?

Hvis han er alkoholiker, forstår han dig med det samme.

If he is alcoholic, he will understand you at once.

24. Vil han måske begynde en "kan du slå den her" dialog?

Han kan se, at dine mentale uoverensstemmelser matcher hans egne.

He will match your mental inconsistencies with some of his own.

(A) 25-a. Hvilken meget vigtig afgørelse må vi træffe på dette tidspunkt?

Når du er overbevist om, at han er ægte alkoholiker,

If you are satisfied that he is a real alcoholic,

25-b. Hvis vi mener, at han er en ægte alkoholiker, hvad begynder vi så at gøre?

så fortæl ham, at sygdommen er kronisk.

begin to dwell on the hopeless feature of the malady.

26-a. Hvad er kilden til dine oplysninger?

Forklar ham ud fra dine egne oplevelser,

Show him, from your own experience,

26-b. Hvad prøver vi at vise ham?

hvordan denne mærkelige mentale tilstand, som er forbundet med den første genstand, forhindrer viljestyrken i at fungere normalt.

how the queer mental condition surrounding that first drink prevents normal functioning of the will power.

(Side 102)

1-a. Hvad gør vi ikke på dette tidspunkt?

Lad være med at henvise til denne bog på nuværende tidspunkt,

Don't, at this stage, refer to this book,

1-b. Medmindre hvad?

medmindre han allerede kender den og ønsker at tale om den.

unless he has seen it and wishes to discuss it.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

2. Hvad kalder vi ham ikke, selvom det er nødvendigt, at vi har fastslået det?

Pas også på med at stemple ham som alkoholiker.

And be careful not to brand him as an alcoholic.

3. Hvad er vigtigt?

Overlad bare konklusionen til ham selv.

Let him draw his own conclusion.

4. Hvad gør vi, hvis han ikke mener, han har et alvorligt alkoholproblem? Holder han fast ved, at han stadig kan kontrollere sit drikkeri, så sig, at det kan han muligvis - hvis han ikke er for alkoholisk.

If he sticks to the idea that he can still control his drinking, tell him that possibly he can - if he is not too alcoholic.

Kommentar: Husk Freds historie i 3. kapitel. "Vi fortalte ham, hvad vi vidste om alkoholisme," og så forlod de ham, så han selv kunne drage sine egne konklusioner.

5. Fortæller vi ham sandheden alligevel?

Men hold fast ved, at chancerne for, at han kan komme sig ved egen hjælp er minimale, hvis han er hårdt ramt.

But insist that if he is severely afflicted, there may be little chance he can recover by himself.

Kommentar: Et år senere, da Fred vågnede op efter en druktur, huskede han, at de havde fortalt ham, at hvis han havde et alkoholisk sind, ville han begynde at drikke igen.

(A) 6. Hvordan fortsætter vi med at tale om alkoholisme?

Fortsæt med at beskrive alkoholismen som en sygdom, der er dødelig.

Continue to speak of alcoholism as an illness, a fatal malady.

7. Fortæller vi om magtesløsheden pga. allergien og uhåndterligheden pga. det alkoholiske sind?

Fortæl om, hvordan den påvirker kroppen og sindet.

Talk about the conditions of body and mind which accompany it.

8. Hvad holder vi hans opmærksomhed rettet mod?

Sørg for at holde hans opmærksomhed rettet mod dine personlige erfaringer.

Keep his attention focused mainly on your personal experience.

9. Hvad forklarer vi ham?

Fortæl ham, at der er mange, der er bukket under, fordi det aldrig går op for dem, hvad de er oppe imod.

Explain that many are doomed who never realize their predicament.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

Kommentar: Indtil en helbredt alkoholiker fortæller sin historie til den lidende alkoholiker, hvor magtesløsheden og den manglende evne til at håndtere eget liv bliver beskrevet, kan den lidende alkoholiker ikke forstå håbløsheden forbundet med alkoholisme. Relevant historie: Bills første besøg hos Dr. Bob.

Når det forholder sig sådan, hvordan kan vi så opmuntre alkoholikere til at gå til møde, når der er 20 eller flere derude, som lider, og som aldrig vil vide, at der findes en vej ud, hvis vi ikke leder efter dem og fortæller dem det? Ser det ud som om, vores fælleskab har glemt vores primære formål, som beskrevet i 5. tradition?

10. Er læger villige til at fortælle deres alkoholiske patienter sandheden?

Det er forståeligt, at læger nødt vil fortælle en alkoholisk patient hele sandheden, medmindre der er en fornuftig mening med det.

Doctors are rightly loath to tell alcoholic patients the whole story unless it will serve some good purpose.

11-a. Hvad kan vi gøre, som læger er uvillige til at gøre?

Du kan derimod fortælle ham om håbløsheden ved alkoholisme, But you may talk to him about the hopelessness of alcoholism

11-b. Hvorfor det?

fordi du kan tilbyde en løsning.
because you offer a solution.

12. Hvis vi holder os til retningslinjerne i bogen, hvad vil der højst sandsynligt ske?

Det varer ikke længe, før din ven indrømmer, at han har mange af alkoholikerens træk, men måske ikke dem alle sammen.

You will soon have your friend admitting he has many, if not all, of the traits of the alcoholic.

13. Hvad kan hjælpe til at få hans fulde opmærksomhed?

Hvis hans egen læge er åben over for at fortælle ham, at han er alkoholiker - så meget desto bedre.

If his own doctor is willing to tell him that he is alcoholic, so much the better.

14. Hvad vil han være nysgerrig efter at vide, hvis du har gjort det godt, da du forklarede sygdommen for ham?

Og selv om din kandidat ikke helt har erkendt sin tilstand, er han blevet meget nysgerrig efter at vide, hvordan du er kommet dig.

Even though your "protégé" may not have entirely admitted his condition, he has become very curious to know how you got well.

15. Hvad lader vi ham gøre?

Lad ham stille dig det spørgsmål, hvis han har lyst til det.

Let him ask you that question, if he will.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

16. Hvad skal du fortælle ham?

Fortæl ham nøjagtigt, hvad der skete for dig.

Tell him exactly what happened to you.

17. Hvad skal du understrege?

Fremhæv den åndelige side.

Stress the spiritual feature freely.

18. Hvad gør vi, hvis han ikke er troende?

Hvis han er agnostiker eller ateist, så må du gøre det klart, at han ikke behøver at have den samme opfattelse af Gud, som du har.

If the man be agnostic or atheist, make it emphatic that he does not have to agree with your conception of God.

19. Hvad kan han vælge?

Han kan vælge den opfattelse, han vil, bare det giver mening for ham selv.

He can choose any conception he likes, provided it makes sense to him.

20. Det vigtigste er, at han bliver villig til at gøre to ting. Hvad er det?

Det vigtigste er, at han er villig til at tro på en magt større end ham selv og til at leve efter åndelige principper.

The main thing is that he be willing to believe in a Power greater than himself and that he live by spiritual principles.

Kommentar: Endnu engang: "de åndelige principper" er de Tolv Trin.

(A) 21. Hvordan bør vi omtale programmet?

Når du har med en sådan person at gøre, er det bedst, at du benytter et dagligdags sprog, når du beskriver de åndelige principper.

When dealing with such a person, you had better use everyday language to describe spiritual principles.

(Side 103)

1. Hvad kan der ske, hvis vi begynder at moralisere? (2 sætninger)

Det kan være, at han har fordomme mod visse teologiske begreber eller forestillinger, og det kan være, at de har forvirret ham. Dem er der ingen grund til at vække.

There is no use arousing any prejudice he may have against certain theological terms and conceptions about which he may already be confused.

2. Taler vi om programmet eller vore overbevisninger?

Hold dig fra det, uanset hvilken overbevisning du selv har.

Don't raise such issues, no matter what your own convictions are.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(A) 3. Hvad nu, hvis emnet tilhører en religiøs organisation og er veluddannet indenfor religion? (2 sætninger)

Måske tilhører dit emne et trossamfund, og måske er hans religiøse indsigt og oplæring dig langt overlegen. Hvis det er tilfældet, vil han undre sig over, hvordan du skulle kunne tilføje noget som helst til det, han allerede ved.

Your prospect may belong to a religious denomination. His religious education and training may be far superior to yours. In that case he is going to wonder how you can add anything to what he already knows.

4. Hvad vil han være nysgerrig efter at vide?

Men han vil være nysgerrig efter at finde ud af, hvorfor hans egen overbevisning ikke har fungeret, og hvorfor din ser ud til at fungere.

But he will be curious to learn why his own convictions have not worked and why yours seem to work so well.

5. Hvad er han måske et bevis på?

Det kan være, at han er et eksempel på den sandhed, at troen alene ikke er tilstrækkelig.

He may be an example of the truth that faith alone is insufficient.

Kommentar: "Tro uden gerning er en død tro."

6. Hvad må troen følges af?

For at kunne fungere, må troen ledsages af selvopofrelse og uselvisk, konstruktiv handling.

To be vital, faith must be accompanied by self sacrifice and unselfish, constructive action.

7. Hvad skal vi ikke tale om?

Gør det klart for ham, at du ikke er kommet for at belære ham om religion.

Let him see that you are not there to instruct him in religion.

8. Påskøn det, som han ved, men hvad skal vi gøre ham opmærksom på?

Indrøm bare, at han sikkert ved mere om det, end du gør, men gør ham opmærksom på det faktum, at uanset hvor inderlig hans tro og indsigt er, har han ikke benyttet sig af den, for så ville han ikke drikke.

Admit that he probably knows more about it than you do, but call to his attention the fact that however deep his faith and knowledge, he could not have applied it or he would not drink.

Kommentar: At have tro og vide, hvad man skal gøre uden at gøre det, virker ikke for os!

9. Hvad kan din historie måske hjælpe ham til at indse?

Det kan være, at din historie hjælper ham med at indse, hvor det er, han ikke har kunnet praktisere de forskrifter, han kender så godt.

Perhaps your story will help him see where he has failed to practice the very precepts he knows so well.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

10. Hvad repræsenterer vi ikke?

Vi anbefaler ikke nogen bestemt tro eller trosretning.
We represent no particular faith or denomination.

11-a. Hvad beskæftiger vi os kun med?

Vi beskæftiger os bare med nogle almindelige principper,
We are dealing only with general principles

11-b. Hvor findes de?

som er en del af de fleste trosretninger.
common to most denominations.

(A) 12. Hvordan udlægger vi AA's Tolv Trin?

Fortæl ham i hovedtræk om handlingsprogrammet. Forklar ham, hvordan du foretog en selvansøgelse, hvordan du rettede op på din fortid, og hvorfor du nu forsøger at hjælpe ham.

Outline the program of action, explaining how you made a self-appraisal, how you straightened out your past and why you are now endeavoring to be helpful to him.

13. Hvad er det vigtigt at få ham til at forstå?

Det er væsentligt for ham at forstå, at det er vigtig for dig at bringe dette til ham, og at din egen ædruelighed afhænger af det.

It is important for him to realize that your attempt to pass this on to him plays a vital part in your own recovery.

14. Hvem er det i virkeligheden, som hjælper hvem?

Rent faktisk hjælper han måske dig mere, end du hjælper ham.

Actually, he may be helping you more than you are helping him.

15-a. Hvad gør vi klart for ham?

Gør ham opmærksom på, at han ikke har nogen forpligtelser over for dig,

Make it plain he is under no obligation to you,

15-b. Hvad er vores ønske for ham?

og at du bare håber, at han vil prøve at hjælpe andre alkoholikere, når han slipper ud af sine egne problemer.

that you hope only that he will try to help other alcoholics when he escapes his own difficulties

16. Hvad skal han forstå er vigtigt?

Fortæl ham, hvor vigtigt det er, at han sætter andres velfærd over sin egen.

Suggest how important it is that he place the welfare of other people ahead of his own.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

17. Hvad gør vi også klart for ham?

Gør det klart, at han ikke skylder nogen noget, og at han ikke behøver at mødes med dig igen, hvis han ikke ønsker det.

Make it clear that he is not under pressure, that he needn't see you again if he doesn't want to.

(Side 107)

1-a. Hvad skal vi ikke lade os genere af?

Lad være med at blive fornærmet, hvis han hellere vil afblæse det hele,
You should not be offended if he wants to call it off,

1-b. Hvorfor ikke?

for han har allerede hjulpet dig mere, end du har hjulpet ham.
for he has helped you more than you have helped him.

2-a. Hvordan skal vores tale med dem være?

Hvis det, du har sagt, har været fornuftigt og roligt og har vist, at du har menneskelig forståelse,

If your talk has been sane, quiet and full of human understanding,

2-b. Hvis den var fornuftig, hvad får du så måske?

har du måske fået en ny ven.
you have perhaps made a friend.

3. Hvad har vi måske oprørt ham med?

Måske har du sat noget i gang hos ham vedrørende alkoholisme.

Maybe you have disturbed him about the question of alcoholism.

4. Er det godt eller dårligt?

Det er kun godt.

This is all to the good.

5. Hvorfor er det sådan?

Jo mere håbløs, han føler sig, des bedre.

The more hopeless he feels, the better.

6. Hvorfor er det godt at få dem til at føle sig håbløse?

Så vil der være større sandsynlighed for, at han følger dine forslag.

He will be more likely to follow your suggestions.

(A) 7. Skal vi diskutere med ham, hvis din kandidat afviser programmet? (2 sætninger)

Måske kommer han med nogle grunde til, at han ikke behøver at følge hele programmet. Det kan være, at han gør modstand mod at foretage en drastisk hovedrengøring, som kræver en samtale med andre mennesker.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

Your candidate may give reasons why he need not follow all of the program. He may rebel at the thought of a drastic housecleaning which requires discussion with other people.

8. Hvad skal vi ikke gøre?

Lad være med at modsige ham i sådanne synspunkter.
Do not contradict such views.

9. Hvad fortæller vi ham?

Fortæl ham, at du havde det ligesom ham engang, men at du tvivler på, at du ville have haft synderlig fremgang, hvis du ikke var gået i gang.
Tell him you once felt as he does, but you doubt whether you would have made much progress had you not taken action.

10. Nævner vi Anonyme Alkoholikere?

Fortæl ved jeres første møde om fællesskabet Anonyme Alkoholikere.
On your first visit tell him about the Fellowship of Alcoholics Anonymous.

11. Hvad skal vi sikre os, at han har, hvis han viser interesse?

Lån ham dit eksemplar af denne bog, hvis han viser interesse.
If he shows interest, lend him your copy of this book.

(A) 12. På dette tidspunkt går vi, medmindre hvad?

Lad være med at blive der for længe, medmindre din ven ønsker at tale yderligere om sig selv.
Unless your friend wants to talk further about himself, do not wear out your welcome.

13. Hvad giver vi ham?

Giv ham en chance for selv at tænke over tingene.
Give him a chance to think it over.

14. Hvem skal styre samtalen, hvis vi bliver længere?

Hvis du alligevel bliver, bør du lade ham styre samtalen i den retning, han ønsker det.
If you do stay, let him steer the conversation in any direction he likes.

15. Hvad nu, hvis den nye mand ønsker at gå i gang med det samme?
(2 sætninger)

Det sker, at en ny mand er ivrig efter at komme videre med det samme, og måske bliver du fristet til at lade ham gøre det. Det er somme tider en dårlig idé.
Sometimes a new man is anxious to proceed at once, and you may be tempted to let him do so. This is sometimes a mistake.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

16. Hvorfor kan det vise sig at blive et problem?

Hvis han får problemer senere, påstår han sandsynligvis, at du pressede ham.
If he has trouble later, he is likely to say you rushed him.

17. Hvilken holdning skal vi give udtryk for at få størst succes?

Du får størst succes med alkoholikere, hvis du ikke præker korstog eller omvendelse.

You will be most successful with alcoholics if you do not exhibit any passion for crusade or reform.

18. Hvad må vi aldrig gøre?

Tal aldrig ned til en alkoholiker fra nogle moralsk eller åndelig piedestal.
Never talk down to an alcoholic from any moral or spiritual hilltop;

19. Hvad skal vi gøre ganske enkelt?

Vis ham den åndelige værktøjskasse og lad ham se på det.
simply lay out the kit of spiritual tools for his inspection.

20. Hvad viser vi ham?

Vis ham, hvordan det virkede for dig.
Show him how they worked with you.

21. Hvad tilbyder vi?

Tilbyd ham venskab og fællesskab.
Offer him friendship and fellowship.

22. Hvad fortæller vi ham på dette tidspunkt?

Sig til ham, at du vil gøre alt, hvad du kan, hvis han ønsker at få det bedre.
Tell him that if he wants to get well you will do anything to help.

(A) 23. Hvad skal vi gøre, hvis han ikke er interesseret i vores program til helbredelse?

Hvis han ikke er interesseret i din løsning, og hvis han bare forventer, at du skal agere bank for hans økonomiske problemer eller tage dig af ham, når han har været på druk, bør du måske lade ham passe sig selv, indtil han kommer på bedre tanker.

If he is not interested in your solution, if he expects you to act only as a banker for his financial difficulties or a nurse for his sprees, you may have to drop him until he changes his mind.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(Side 105)

1. Hvornår kan det ske?

Det gør han måske, når han har fået nogle flere hug.

This he may do after he gets hurt some more.

(A) 2. Hvad beder vi ham gøre, hvis han lader til at være interesseret?

Hvis han virkelig er interesseret og gerne vil have, at du kommer igen, så bed ham læse denne bog i mellemtiden.

If he is sincerely interested and wants to see you again, ask him to read this book in the interval.

3. Hvad må han selv beslutte?

Når han har gjort det, må han selv beslutte, om han ønsker at fortsætte.

After doing that, he must decide for himself whether he wants to go on.

4. Hvad må der endelig ikke gøres?

Han bør ikke presses eller skubbes af hverken af dig, konen eller vennerne.

He should not be pushed or prodded by you, his wife, or his friends.

5. Hvad skal der til for, at det lykkes for ham?

Hvis det skal lykkes ham at finde Gud, må ønsket komme fra ham selv.

If he is to find God, the desire must come from within.

(A) . Hvad gør vi, hvis han mener, der er en anden vej?

Hvis han mener, at han kan gøre det på en anden måde eller foretrækker en anden åndelig tilgang, bør du opmuntre ham til at følge sin egen samvittighed.

If he thinks he can do the job in some other way, or prefers some other spiritual approach, encourage him to follow his own conscience.

7. Har vi den eneste vej, der fører til helbredelse?

Vi har ikke eneret på Gud; vi har blot en fremgangsmåde, som virkede for os.

We have no monopoly on God; we merely have an approach that worked with us.

8. Hvad skal vi lægge vægt på?

Men gør det klart, at vi alkoholikere har meget til fælles, og at du i alle tilfælde gerne vil være hans ven.

But point out that we alcoholics have much in common and that you would like, in any case, to be friendly.

9. Hvad gør vi så?

Og giv så slip.

Let it go at that.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(A) 10. Skal vi miste moste, hvis de ikke er modtagelige for vores program?
Du bør ikke miste modet, hvis han ikke straks er modtagelig.
Do not be discouraged if your prospect does not respond at once.

11. Hvad gør vi i stedet?
Find en anden alkoholiker og prøv igen.
Search out another alcoholic and try again.
Kommentar: Hvor har vi den idé fra, at vi skal sidde til møder og vente på, at de dukker op?

12. Hvad vil der ske, hvis du gør det?
Det er helt sikkert, at du kan finde en, som er så desperat, at han er villig til at acceptere det, du tilbyder.
You are sure to find someone desperate enough to accept with eagerness what you offer.

13. Hvordan spilder nogen af os vores tid?
Vi mener, at det er det rene tidsspilde at blive ved med at jage et menneske, som ikke kan eller vil samarbejde.
We find it a waste of time to keep chasing a man who cannot or will not work with you.

14. Hvad kan der ske, hvis vi lader ham være?
Hvis du lader ham passe sig selv, bliver han måske snart overbevist om, at han ikke kan komme sig på egen hånd.
If you leave such a person alone, he may soon become convinced that he cannot recover by himself.

15. Hvorfor skal vi ikke bruge ret meget tid på en, som ikke vil følge retningslinjer?
At bruge for megen tid på det enkelte tilfælde, er det samme som at nægte en anden alkoholiker muligheden for at leve og blive lykkelig.
To spend too much time on any one situation is to deny some other alcoholic an opportunity to live and be happy.

16. Var en fra vores fællesskab heldig med sine 12. trins besøg lige fra starten?
Der var en fra vores fællesskab, som mislykkedes totalt med sit første halve dusin, men der er mange andre, som han senere har hjulpet med at komme sig.
One of our Fellowship failed entirely with his first half dozen prospects.
Kommentar: Dette medlem var Bill Wilson.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

17. Hvad sagde han, at der ville være sket, hvis han var blevet ved med at spille sin tid?

Det siger han også selv. Hvis han var fortsat med at arbejde med de første, ville de sidstnævnte ikke have fået chancen.

He often says that if he had continued to work on them, he might have deprived many others, who have since recovered, of their chance.

(A) 18. Hvad er vi nu nået til?

Lad os nu sige, at du besøger en mand for anden gang.

Suppose now you are making your second visit to a man.

19-a. Hvad har han gjort?

Han har læst denne bog

He has read this volume

19-b. Hvad siger han, at han er parat til?

og siger nu, at han er parat til at tage de 12.

and says he is prepared to go through with the Twelve Steps of the program of recovery.

Kommentar: Hvordan i alverden er vi kommet i tanke om at sige: "Lad være med at drikke og gå til møder; så klarer du den." Eller endnu værre: "Gå til 90 møder på 90 dage?" Forfatterne til denne bog tog trinene meget tidligt i deres ædruelighed og blev helbredte. De sad ikke bare og snakkede om dem.

20. Hvordan kan du rådgive ham?

Du har selv taget trinene og kan give ham en masse praktiske råd.

Having had the experience yourself, you can give him much practical advice.

Kommentar: Bemærk, at Store Bog er baseret på forfatterens erfaring og viden. Vi får nu at vide, at en sponsor bør give praktiske råd baseret på hans egen erfaring og viden. Det er kun en sponsor, som har det privilegium og det ansvar at give et andet menneske praktiske råd. Alle andre bør begrænse deres udtalelser til deres egen erfaring om styrke og håb.

21-a. Hvilken betingelse må han opfylde, for at du skal stå til rådighed som hans sponsor?

Sig til ham, at du står til rådighed, hvis han beslutter sig til at fortælle sin historie,

Let him know you are available if he wishes to make a decision and tell his story,

Tredje, fjerde og femte trin.

Kommentar: Hvis vi har med en ægte alkoholiker at gøre og omhyggeligt har fulgt retningslinjerne indtil nu, så har emnet allerede taget 1. og 2. trin. Som følge af at du har hjulpet denne person til at forstå alkoholismens barske realiteter (1. trin), og eftersom du er blevet helbredt, har du givet dem håbet i 2. trin. Det er præcis, hvad Bill W. var i stand til at gøre for Dr. Bob om aftenen den 12. maj 1935.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

21-b. Hvad nu, hvis han ønsker at tale med en anden?
men lad være med at insistere på det, hvis han hellere vil tale med en anden.
but do not insist upon it if he prefers to consult someone else.

(Side 106)

(A) 1. Hvad nu hvis han er falleret og hjemløs? (2 sætninger)
Måske er han hjemløs og ejer ikke salt til et æg. Hvis det er tilfældet, kan du eventuelt hjælpe ham med at finde et job eller støtte ham lidt økonomisk.
He may be broke and homeless. If he is, you might try to help him about getting a job, or give him a little financial assistance.

2. Men hvad skal vi ikke gøre?
Men du skal ikke give ham penge, som tilkommer din familie eller dine kreditorer.
But you should not deprive your family or creditors of money they should have.

3. Hvad er vi måske villige til?
Måske har du lyst til at lade ham bo hos jer et par dage.
Perhaps you will want to take the man into your home for a few days.

4. Hvad skal du huske på?
Men husk at være taktfuld.
But be sure you use discretion.

5. Hvilke to vigtige overvejelser skal du være sikker på?
Du bør sikre dig, at din familie vil byde ham velkommen, og at han ikke bare vil udnytte dine forbindelser, slå dig for penge eller skaffe sig tag over hovedet.
Be certain he will be welcomed by your family, and that he is not trying to impose upon you for money, connections, or shelter.

6. Hvordan kan vi skade hans chancer?
Hvis du lader ham gøre det, skader det ham bare.
Permit that and you only harm him.

7. Hvad kan vi gøre muligt for ham?
Du gør det muligt for ham ikke at være oprigtig.
You will be making it possible for him to be insincere.

8. Hvad kan der ske, hvis du giver ham for megen fysisk eller materiel hjælp?
Måske hjælper du ham med at ødelægge sig selv og ikke med at komme sig.
You may be aiding in his destruction rather than his recovery.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(A) 9. Hvordan påtager vi os et ansvar? (2 sætninger)

Selvfølgelig skal du påtage dig det ansvar. Du skal bare være sikker på, at du handler rigtigt.

Never avoid these responsibilities, but be sure you are doing the right thing if you assume them.

10. Hvorfor er vi så ivrige efter at hjælpe andre?

Den hjælp, du giver andre, er fundamentet i din egen ædruelighed.

Helping others is the foundation stone of your recovery.

11. Er indsats fra tid til anden nok?

En god gerning en gang imellem er ikke nok.

A kindly act once in a while isn't enough.

12. Hvor tit skal du være villig til at hjælpe andre?

Du bør være den barmhjertige samaritan hver dag, hvis det er nødvendigt.

You have to act the Good Samaritan every day, if need be.

13. Hvilke slags ubehagelige situationer kan du opleve?

(Resten af afsnittet.)

Det kan koste dig din nattesøvn, komme i vejen for dine fornøjelser og betyde afbrydelser i dit arbejdsliv. Det kan betyde, at du må dele dine penge og dit hjem, give gode råd til fortvivlede ægtefæller og andre pårørende, utallige ture til politiet, behandlingshjem, hospitaler, fængsler og institutioner. Din telefon ringer på alle tider af døgnet. Din kone klager ind imellem over, at du forsømmer hende. Måske smadrer en fulderik dine møbler eller sætter ild til madrassen. Det kan være, at du er nødt til at slås med ham, hvis han er voldelig. Det sker, at du må ringe efter lægen, så han kan give noget beroligende. Til andre tider er det politiet eller en ambulance, du må tilkalde. Til andre tider er det politi eller ambulance, du må tilkalde. Den slags vil ske en gang imellem.

It may mean the loss of many nights' sleep, great interference with your pleasures, interruptions to your business. It may mean sharing your money and your home, counseling frantic wives and relatives, innumerable trips to police courts, sanitariums, hospitals, jails and asylums. Your telephone may jangle at any time of the day or night. Your wife may sometimes say she is neglected. A drunk may smash the furniture in your home, or burn a mattress. You may have to fight with him if he is violent. Sometimes you will have to call a doctor and administer sedatives under his direction. Another time you may have to send for the police or an ambulance. Occasionally you will have to meet such conditions.

(A) 14. Hvad tillader vi sjældent?

Vi lader sjældent en alkoholiker opholde sig i vores hjem længere tid ad gangen.

We seldom allow an alcoholic to live in our homes for long at a time.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

15. Hvilke to grunde er der til det?

Det er ikke godt for ham, og det kan give alvorlige problemer i familien.

It is not good for him, and it sometimes creates serious complications in a family.

(A) 16. Hvordan skal vi behandle alkoholikerens familie, selvom han ikke er modtagelig?

Selv om alkoholikeren ikke er modtagelig, er der ingen grund til at slå hånden af hans familie.

Though an alcoholic does not respond, there is no reason why you should neglect his family.

17. Hvordan skal vi være imod dem?

Du bør blive ved med at være venlig over for dem.

You should continue to be friendly to them.

18. Hvad skal vi tilbyde familien?

Fortæl dem om din nye livsstil.

The family should be offered your way of life.

19-a. Hvad kan familien opleve, hvis de vælger at acceptere vores program og praktisere vores livsstil?

Hvis de accepterer og praktiserer de åndelige principper, er der langt større chance for, at alkoholikeren kommer sig,

Should they accept and practice spiritual principles, there is a much better chance that the head of the family will recover.

19-b. Hvad sker der for familien, selvom han vælger at fortsætte med at drikke?

og selv om han fortsætter med at drikke, vil familien opleve, at livet er blevet langt nemmere at håndtere.

And even though he continues to drink, the family will find life more bearable.

(Side 107)

(P) 1. Hvad er nødvendigt og ønskeligt for den alkoholiker, som er villig til at forsøge vores livsstil?

Den alkoholiker, som har evnen og villigheden til at blive ædru, har ikke brug for barmhjertighed i ordets almindelige betydning, og han vil heller ikke have den.

For the type of alcoholic who is able and willing to get well, little charity, in the ordinary sense of the word, is needed or wanted.

2. Hvad har de alkoholikere, som råber på materiel hjælp?

De mennesker, der kræver både penge og husly, før de kan gå i gang med at overvinde alkoholismen, har misforstået det hele.

The men who cry for money and shelter before conquering alcohol, are on the wrong track.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

3-a. Hvad gør vi alligevel?

Og alligevel går vi ofte langt for at hjælpe hinanden med netop dette,
Yet we do go to great extremes to provide each other with these very things,

3-b. Hvad er forudsætningen for at gøre det?

når der er god grund til det.
when such action is warranted.

4. Er det selvmodsigende?

Det kan godt være, at det lyder selvmodsigende, men det mener vi ikke, at det er.

This may seem inconsistent, but we think it is not.

(A) 5. Hvad er spørgsmålet, før vi giver noget?

Det er ikke et spørgsmål om at give, men hvordan og hvornår du giver.
It is not the matter of giving that is in question, but when and how to give.

6. Hvorfor er det så vigtigt?

Dette udgør ofte forskellen mellem fiasko og succes.

That often makes the difference between failure and success.

7. Hvad er resultatet, hvis vores tjenester kun er af materiel art?

I samme øjeblik vores arbejde med alkoholikeren nærmer sig servicering,
begynder han at tage vores hjælp for givet frem for at stole på Gud.

The minute we put our work on a service plane, the alcoholic commences to rely upon our assistance rather than upon God.

8. Hvad får det ham til at gøre? (2 sætninger)

Han stiller alle mulige krav og påstår, at han ikke kan vinde over alkoholen, før der er styr på hans materielle behov. Sikke noget vrøvl!

He clamors for this or that, claiming he cannot master alcohol until his material needs are cared for. Nonsense.

9. Hvilke hårde slag har nogle af os fået for at lære at holde os ædru?

Nogle af os fik nogle hårde knubs, før vi forstod denne sandhed. Job eller ej, ægtefælle eller ej, vi holder simpelt hen ikke op med at drikke, så længe vi sætter afhængighed af andre mennesker foran afhængigheden af Gud.

Some of us have taken very hard knocks to learn this truth: Job or no job - wife or no wife - we simply do not stop drinking so long as we place dependence upon other people ahead of dependence on God.

(A) 10. Hvilken idé forsøger vi at ætse ind i bevidstheden på enhver nykommer?

Slå det fast med syvtommersøm, at han kan komme sig uden at være uafhængig af andre.

Burn the idea into the consciousness of every man that he can get well regardless of anyone.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

11. Hvad er den eneste betingelse for at opnå succes?

Den eneste betingelse er, at han stoler på Gud og får orden i sit eget hus.
The only condition is that he trust in God and clean house.

(A) 12. Hvilke problemer har nykommeren måske på hjemmefronten?
(2 sætninger)

Og så til hjemmefronten. Måske er der skilsmisse, separation eller bare et anspændt forhold.

Now, the domestic problem: There may be divorce, separation, or just strained relations.

13. Hvad er det første alkoholikeren bør gøre?

Men det, der er muligt, skal han gøre godt igen.

When your prospect has made such reparation as he can to his family,

14. Hvad bør han så forklare?

Når det er gjort, skal han omhyggeligt fortælle dem om de nye principper, han lever efter.

and has thoroughly explained to them the new principles by which he is living,

15. Og hvad må han så gøre?

Derefter bør han begynde at efterleve disse principper derhjemme.
he should proceed to put those principles into action at home.

16. Dette gælder, såfremt han har hvad?

Hvis han altså er så heldig at have et hjem.

That is, if he is lucky enough to have a home.

17-a. Er familien normalt uden skyld?

Det kan godt være, at familien har deres del af skylden,

Though his family be at fault in many respects,

17-b. Hvis det er tilfældet, hvordan bør det påvirke ham?

men det skal han slet ikke tænke på.

he should not be concerned about that.

18. Hvad skal han koncentrere sig om?

Han bør koncentrere sig om sit eget åndelige projekt.

He should concentrate on his own spiritual demonstration.

Kommentar: Det er handlinger – ikke ord – som gør hele forskellen.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(Side 108)

1. Hvad må undgås?

At begynde at argumentere for sin sag og lede efter fejl hos andre – det kan han godt glemme.

Argument and fault finding are to be avoided like the plague.

2. Er det nemt for enhver?

Der er mange hjem, hvor dette er vanskeligt, men det er nødvendigt, hvis man på nogen måde vil se resultater.

In many homes this is a difficult thing to do, but it must be done if any results are to be expected.

3. Hvad vil der ske, hvis familien er i stand til at imødegå skænderier og fejlfinding i et par måneder i starten?

Hvis han kan holde stilen i nogle måneder, vil han opleve en fantastisk virkning hos familien.

If persisted in for a few months, the effect on a man's family is sure to be great.

4. Hvad opdager de mest uforenelige mennesker?

Selv mennesker, der lever som hund og kat, opdager, at de har et grundlag, hvor de kan komme hinanden i møde.

The most incompatible people discover they have a basis upon which they can meet.

5. Hvad vil der ske lidt efter lidt?

Lidt efter lidt indser familien måske deres egne fejl og indrømmer dem.

Little by little the family may see their own defects and admit them.

6. Hvilke positive ting kan der så ske?

Man kan diskutere dem i en atmosfære af venlighed og hjælpsomhed.

These can then be discussed in an atmosphere of helpfulness and friendliness.

(A) 7. Hvad sker der ofte, når familien ser effekten af vores program på alkoholikeren?

Når først familien har oplevet nogle resultater, som de kan tage og føle på, ønsker de måske at gøre en indsats.

After they have seen tangible results, the family will perhaps want to go along.

8. Hvornår vil dette ske?

Disse ting vil ske helt naturligt, når tiden er moden.

These things will come to pass naturally and in good time

ARBEJDET MED ANDRE 2019

9. Forudsat at alkoholikeren gør hvad?

Men det er en forudsætning, at alkoholikeren bliver ved med at vise, at han kan holde sig ædru og være hensynsfuld og hjælpsom, uanset hvad andre siger eller gør.

provided, however, the alcoholic continues to demonstrate that he can be sober, considerate, and helpful, regardless of what anyone says or does.

10. Er vi alle perfekte til det?

Naturligvis kan vi ikke altid leve op til denne høje standard.

Of course, we all fall much below this standard many times.

11. Hvad må vi prøve at gøre? (2 sætninger)

Men når vi snubler, må vi gøre skaden god igen med det samme, for eller betaler vi prisen. Vi går på druk.

But we must try to repair the damage immediately lest we pay the penalty by a spree.

(A) 12. Hvad med skilsmisse og separation?

I tilfælde af skilsmisse eller separation bør parterne ikke have travlt med at flytte sammen igen.

If there be divorce or separation, there should be no undue haste for the couple to get together.

13. Hvad er det vigtigste?

Alkoholikeren skal være sikker på, at han er ved at komme sig.

The man should be sure of his recovery.

14. Hvad må ægtefællen forstå?

Ægtefællen må desuden være klar over, hvad den nye livholdning indebærer.

The wife should fully understand his new way of life.

15. Hvad må der ske, hvis deres forhold skal komme til at fungere?

Hvis deres gamle forhold skal genoptages, må det være på et bedre grundlag, eftersom det gamle ikke fungerede.

If their old relationship is to be resumed it must be on a better basis, since the former did not work.

16. Hvad indebærer det?

Det betyder en ny indstilling og holdning på alle fronter.

This means a new attitude and spirit all around.

17-a. Hvad er det sommetider bedst at gøre?

Det kan være, at det er i alles interesse, at parret bliver ved med at leve hver for sig,

Sometimes it is to the best interest of all concerned that a couple remain apart.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

17-b. Hvilken regel gælder her?

men i sagens natur kan der ikke gives nogen regel.
Obviously, no rule can be laid down.

18. Hvad må alkoholikeren gøre?

Alkoholikeren skal bare leve programmet en dag ad gangen.
Let the alcoholic continue his program day by day.

19. Hvad vil være klart for begge parter, hvis de antager programmet i deres liv?

Det vil være tydeligt for begge parter, når tiden er inde til at flytte sammen igen.
When the time for living together has come, it will be apparent to both parties.

(A) 20. Hvad skal man ikke lade alkoholikeren slippe af sted med at sige?
Der er ingen alkoholiker, der skal komme og påstå, at han ikke kan komme sig, medmindre han får sin familie tilbage.

Let no alcoholic say he cannot recover unless he has his family back.

21. Hvorfor?

Sådan er det bare ikke.
This just isn't so.

22. Hvad gælder i nogle tilfælde?

I nogle tilfælde kommer ægtefællen aldrig tilbage, af den ene eller den anden grund.
In some cases the wife will never come back for one reason or another.

23. Hvad må nykommeren huske på?

Mind ham om, at hans ædruelighed ikke er afhængig af andre mennesker.
Remind the prospect that his recovery is not dependent upon people.

24. Hvad afhænger vores helbredelse af?

Den afhænger af, hvordan han har det med Gud.
It is dependent upon his relationship with God.

(Side 109)

1-a. Hvad viser vores erfaringer?

Vi har set mennesker komme sig, selv om familien aldrig vendte tilbage,
We have seen men get well whose families have not returned at all.

1-b. Hvad har andres erfaringer vist?

og vi har set andre tage tilbagefald, når familien kom for tidligt tilbage.
We have seen others slip when the family came back too soon.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(A) 2. Hvad må du og nykommeren gøre?

Både du og nykommeren må søge åndeligheden lidt ad gangen.

Both you and the new man must walk day by day in the path of spiritual progress.

Kommentar: Vi må huske på, at vores åndelige udvikling er veldefineret af Bill. "For hvis det ikke lykkedes for ham at udvikle sit åndelige liv gennem arbejde og selvfornægtelse overfor andre, ville han ikke kunne overleve de prøvelser og de nedture, som vil komme." Side 33.

3. Hvad vil der ske, hvis I begge holder jer til det?

Hvis du holder fast, sker der fantastiske ting.

If you persist, remarkable things will happen.

4. Hvad har vores erfaringer vist os?

Når vi ser os tilbage, opdager vi, at det, vi fik, når vi overgav os i Guds varetægt, var bedre end noget, vi selv kunne have forestillet os.

When we look back, we realize that the things which came to us when we put ourselves in God's hands were better than anything we could have planned.

5-a. Hvad vil der ske, hvis vi følger vejledninger fra vores Højere Magt?

Hvis du følger vejledningen fra den højere magt, befinder du dig snart i en ny og forunderlig verden,

Follow the dictates of a Higher Power and you will presently live in a new and wonderful world,

5-b. Dette vil ske uanset hvad?

uanset hvordan dine nuværende omstændigheder er.

no matter what your present circumstances!

(A) 6. Hvad må vi passe på, når vi arbejder med en nykommer og hans familie?

Når du arbejder med en alkoholiker og hans familie, skal du passe på ikke at blande dig i deres skænderier.

When working with a man and his family, you should take care not to participate in their quarrels.

7. Hvorfor det?

Hvis du gør det, ødelægger du måske dine muligheder for at hjælpe.

You may spoil your chance of being helpful if you do.

8. Hvad skal vi hjælpe familien til at forstå? (2 sætninger)

Men gør det klart over for familien, at han har været meget syg. Det bør de tage højde for.

But urge upon a man's family that he has been a very sick person and should be treated accordingly.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

9. Hvad må de advares imod?

Du må advare dem mod at fremkalde vrede og jalousi.

You should warn against arousing resentment or jealousy.

10. Hvad må vi slå fast overfor familien?

Du bør slå fast, at hans karakterdefekter ikke forsvinder fra den ene dag til den anden.

You should point out that his defects of character are not going to disappear over night.

11. Hvad skal vi hjælpe dem til at se?

Vis dem, at han er begyndt at udvikle sig.

Show them that he has entered upon a period of growth.

12. Hvad skal vi minde dem om, når de er utålmodige?

Når de er utålmodige, så mind dem om den velsignelse, det er, at han jo altså er ædru.

Ask them to remember, when they are impatient, the blessed fact of his sobriety.

(A) 13. Hvad gør vi, hvis vi selv har haft familieproblemer og har fundet en løsning på dem?

Hvis du har haft held til at løse dine egne familieproblemer, så beskriv for nykommerens familie, hvordan I gjorde det.

If you have been successful in solving your own domestic problems, tell the newcomer's family how that was accomplished.

14. Hvad kan man opnå ved dette?

På denne måde kan du styre dem i den rigtige retning uden at kritisere dem.

In this way you can set them on the right track without becoming critical of them.

15. Hvor vigtig er beskrivelsen af, hvordan du og din hustru løst jeres problemer?

Beskrivelsen af, hvordan I løste jeres problemer, er mere værd end masser af kritik.

The story of how you and your wife settled your difficulties is worth any amount of criticism.

(A) 16. Hvad kan vi gøre, hvis vi er i åndelig form?

I tilfælde af, at vi er i god åndelig form, kan vi foretage os alt det, en alkoholiker ikke forventes at kunne.

Assuming we are spiritually fit, we can do all sorts of things alcoholics are not supposed to do.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

17. Hvad siger folk, som ikke forstår programmet? (En meget lang sætning)

Der er mange, der har sagt, at vi ikke komme på de steder, hvor der serveres alkohol; vi bør ikke have det derhjemme; vi bør undgå venner, som drikker; vi bør undgå film med for megen druk; vi bør ikke gå på værtshus; vores venner er nødt til at fjerne deres flasker, når vi besøger dem; vi må overhovedet ikke tænke på eller blive mindet om det.

People have said we must not go where liquor is served; we must not have it in our homes; we must shun friends who drink; we must avoid moving pictures which show drinking scenes; we must not go into bars; our friends must hide their bottles if we go to their houses; we mustn't think or be reminded about alcohol at all.

18. Hvad viser vores erfaringer os?

Vores erfaring viser, at dette absolut ikke behøver at være sådan.

Our experience shows that this is not necessarily so.

(Side 110)

(A) 1. Hvad sker der hver dag?

Vi bliver konfronteret med det hver dag.

We meet these conditions every day.

2. Hvad er der galt med den alkoholiker, som ikke kan gøre det?

Den alkoholiker, der ikke kan klare det, har stadig en alkoholisk tankegang.

An alcoholic who cannot meet them, still has an alcoholic mind;

3. Hvad er der galt?

Han har et problem med sin åndelighed.

there is something the matter with his spiritual status.

4-a. Hvad ville hans eneste chance være for at holde sig ædru?

Hans eneste chance for ædruelighed ville være steder som den grønlandske indlandsis,

His only chance for sobriety would be some place like the Greenland Ice Cap,

4-b. Hvad kan ødelægge det for ham?

men selv der kan der dukke en eskimo op med en flaske whisky og ødelægge det hele.

and even there an Eskimo might turn up with a bottle of scotch and ruin everything!

ARBEJDET MED ANDRE 2019

5. Kan en al-anon'er bekræfte denne udtalelse?

Spørg bare en hvilken som helst kone, som har sendt ægtefællen til Langtbortistan i den tro, at han derved kunne slippe væk fra alkoholproblemet.
Ask any woman who has sent her husband to distant places on the theory he would escape the alcohol problem.

(A) 6. Hvad er en af vores overbevisninger?

Efter vores mening er alle planer om at bekæmpe alkoholisme ved at beskytte den syge mod fristelser dømt til at mislykkes.
In our belief any scheme of combating alcoholism which proposes to shield the sick man from temptation is doomed to failure.

7. Hvad sker der, når en alkoholiker forsøger at beskytte sig selv mod drikkesituationer?

Hvis alkoholikeren forsøger at beskytte sig selv, kan det være, at det lykkes for ham et stykke tid, men det ender næsten altid med en eksplosion af massiv druk.
If the alcoholic tries to shield himself he may succeed for a time, but he usually winds up with a bigger explosion than ever.

8-a. Er dette baseret på holdninger eller erfaringer?

Disse metoder har vi skam selv prøvet,
We have tried these methods.

8-b. Hvad sker der altid?

og sådanne forsøg på at gøre det umulige mislykkes altid.
These attempts to do the impossible have always failed.

(A) 9. Hvad er vores regel?

Så vores regel er at lade være med at undgå de steder, hvor der drikkes, *forudsat at vi har en rimelig grund til at være der.*
So our rule is not to avoid a place where there is drinking, *if we have a legitimate reason for being there.*

10. Hvad omfatter det?

Det gælder barer, natklubber, dansesteder, receptioner, bryllupper, ja, selv helt almindelige abefester.
That includes bars, nightclubs, dances, receptions, weddings, even plain ordinary whoopee parties.

11-a. Vil en potentiel al-anon'er føle sig tryk ved dette?

For den, der har kender til alkoholisme, må dette lyde som at friste skæbnen,
To a person who has had experience with an alcoholic, this may seem like tempting Providence,

11-b. Hvad viser vores erfaringer?

men det er det ikke.
but it isn't.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(P) 12. Hvad er den vigtigste forudsætning? (4 sætninger)

Læg mærke til, at vi havde en vigtig forudsætning. Du bør derfor spørge dig selv hver eneste gang; "Har jeg en rimelig social, jobmæssig eller personlig grund til at tage af sted? Eller forventer jeg indirekte at få fornøjelse af den stemning, der er på visse steder?"

You will note that we made an important qualification. Therefore, ask yourself on each occasion, "Have I any good social, business, or personal reason for going to this place? Or am I expecting to steal a little vicarious pleasure from the atmosphere of such places?"

13. Hvad kan vi gøre, hvis vi har det rigtige svar?

Hvis du besvare disse spørgsmål tilfredsstillende, behøver du ikke at være bange.

If you answer these questions satisfactorily, you need have no apprehension.

14. Har vi et valg?

Tag af sted eller bliv væk, hvad der passer dig bedst.

Go or stay away, whichever seems best.

15. Hvilke to ting må vi være sikre på?

Men du bør være sikker på, at du står på fast åndelig grund, før du begynder, og at dit motiv for at tage af sted er godt gennemtænkt.

But be sure you are on solid spiritual ground before you start and that your motive in going is thoroughly good.

16. Hvad bør vores motiv være, hvis vi deltager? (2 sætninger)

Lad være med at tænke på, hvad du kan få ud af situationen. Tænk på, hvad du selv kan bidrage med.

Do not think of what you will get out of the occasion. Think of what you can bring to it.

17. Hvad skal vi gøre i stedet, hvis vi er usikre?

Men hvis du er usikker, må du hellere arbejde med en anden alkoholiker i stedet.

But if you are shaky, you had better work with another alcoholic instead!

Kommentar: Bemærk, at forfatterne i den originale tekst satte et udråbstegn efter sætningen ovenfor. Bemærk også, hvor vi får disse forslag. Vi skal have taget trinene og være begyndt med at arbejde med andre alkoholikere, før vi forsøger at vende tilbage til "det normale liv".

18. Hvad er der ingen grund til?

Hvorfor sidde og spille martyr på steder, hvor der drikkes og sukke efter de gamle dage.

Why sit with a long face in places where there is drinking, sighing about the good old days.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(A) 19. Hvis vi deltager, og det er en fornøjelig anledning, hvad skal vi så forsøge at gøre?

Hvis der er tale om en fornøjelig anledning, så forsøg at bidrage til de andres fornøjelse.

If it is a happy occasion, try to increase the pleasure of those there;

(Side 111)

1. Hvad skal vi gøre, hvis det er i forretningsmæssig anledning?

Hvis det er en firmasammenkomst, så tag af sted og gå helhjetet ind for den jobmæssige side af det.

if a business occasion, go and attend to your business enthusiastically.

2. Hvad gør vi, hvis en person ønsker at spise, hvor der serveres alkohol?

Hvis du er ude med én, som gerne vil spise på en kro, tager du naturligvis med.

If you are with a person who wants to eat in a bar, by all means go along.

3. Hvad skal du udtrykkeligt gøre dine venner opmærksomme på?

Sig til dine venner begribelig, at de ikke behøver at ændre deres vaner for din skyld.

Let your friends know they are not to change their habits on your account.

4. Skal vi fortælle vores venner om vores alkoholisme?

Når tid og lejlighed byder sig, så fortæl alle dine venner, hvorfor alkohol og du er uforenelige.

At a proper time and place explain to all your friends why alcohol disagrees with you.

5. Hvordan vil de reagere på sandheden?

Hvis du gør det ordentligt, er der ikke mange, der byder dig på noget at drikke.

If you do this thoroughly, few people will ask you to drink.

6. Hvad gjorde vi, dengang vi drak?

Mens du drak, trak du dig lidt efter lidt tilbage fra livet.

While you were drinking, you were withdrawing from life little by little.

7. Hvad gør vi nu?

Nu er du på vej tilbage til det sociale liv.

Now you are getting back into the social life of this world.

8. Hvad skal vi ikke gøre på dette tidspunkt?

Du bør ikke trække dig væk igen, fordi dine venner indtager alkohol.

Don't start to withdraw again just because your friends drink liquor.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

(A) 9. Hvad er vores opgave nu?

Din nuværende opgave er at være der, hvor du kan være til størst hjælp for andre.

Your job now is to be at the place where you may be of maximum helpfulness to others,

10. Hvad skal vi aldrig tøve med at gøre?

Derfor bør du altid tage af sted, hvis du kan gøre en forskel.

so never hesitate to go anywhere if you can be helpful.

11. Hvad må vi heller ikke tøve med?

Om det så er det ulækreste sted på denne jord, skal det ikke afholde dig fra at tage derhen.

You should not hesitate to visit the most sordid spot on earth on such an errand.

12. Hvad bliver vi lovet, hvis vi forsøger at opsøge de lidende alkoholikere?

Med disse motiver kan du deltage aktivt i livet, og Gud vil beskytte dig.

Keep on the firing line of life with these motives and God will keep you unharmed.

(A) 13. Har nogle af os alkohol i hjemmet?

Der er mange af os, der har øl, vin og spiritus stående derhjemme.

Many of us keep liquor in our homes.

14. Hvad er den vigtigste grund til det?

Vi har tit brug for det til at hjælpe nye medlemmer gennem de værste tømmermænd.

We often need it to carry green recruits through a severe hangover.

15. Hvad gør nogle af os, som er blevet helbredt?

Nogle af os serverer det stadig for vore venner, forudsat at disse ikke er alkoholikere.

Some of us still serve it to our friends provided they are not alcoholic.

16. Hvad mener nogle af os om, at vi har alkohol hjemme?

Men der er nogen af os, der mener, at vi ikke bør servere alkohol for nogen overhovedet.

But some of us think we should not serve liquor to anyone.

17. Diskuterer vi det?

Vi diskuterer aldrig dette spørgsmål.

We never argue this question.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

18. Hvilken holdning har vi til det?

Vi mener, at den enkelte familie selv må tage stilling ud fra deres egen situation.
We feel that each family, in the light of their own circumstances, ought to decide for themselves.

(A) 19. Hvad er vi forsigtige med ikke at gøre?

Vi sørger omhyggeligt for ikke at være fordømmende eller hadefulde over for drikkeri som sådan.

We are careful never to show intolerance or hatred of drinking as an institution.

20. Hvad viser vores erfaringer?

Al erfaring viser, at en sådan holdning ikke er godt for noget.

Experience shows that such an attitude is not helpful to anyone

21. Hvad bliver nye medlemmer i fællesskabet lettede over at erfare?

Alle nykommere forventer at finde denne indstilling iblandt os og er utrolig lettede, når de opdager, at vi ikke driver heksejagt.

Every new alcoholic looks for this spirit among us and is immensely relieved when he finds we are not witch burners.

22-a. Hvad kan intolerance medføre?

En intolerant holdning kan afskrække alkoholikere, hvis liv kunne være reddet,
A spirit of intolerance might repel alcoholics whose lives could have been saved,

22-b. Hvad kan man også kalde intolerance?

hvis det ikke havde været for den slags frelstthed.

had it not been for such stupidity.

23. Hvad ønsker dem, som nyder alkohol, ikke at høre?

Vi ville ikke engang gøre noget godt for mådeholdent drikkeri, for der er ikke én ud af tusind, som gider høre noget om alkohol fra en, som forbander det.

We would not even do the cause of temperate drinking any good, for not one drinker in a thousand likes to be told anything about alcohol by one who hates it.

(Side 112)

(A) 1-a. Hvad ønsker vi i fællesskabet, at vi kan gøre for samfundet?

Vi håber, at Anonyme Alkoholikere en skønne dag vil kunne hjælpe offentligheden til bedre at forstå, hvor alvorligt alkoholproblemet er,
Some day we hope that Alcoholics Anonymous will help the public to a better realization of the gravity of the alcoholic problem,

1-b. Hvilken holdning må vi ikke indtage, hvis vi skal være til hjælp?

men vi vil ikke være til nogen hjælp, hvis vi er bitre eller aggressive.

but we shall be of little use if our attitude is one of bitterness or hostility.

ARBEJDET MED ANDRE 2019

2. Hvorfor det?

De, der godt kan nyde et glas, gider ikke høre på den slags.
Drinkers will not stand for it.

(A) 3. Hvem skabte vores problemer?

Når alt kommer til alt, var vores problemer selvskabte.
After all, our problems were of our own making.

4. Hvad var drikkeriet?

Vores drikkeri var bare et symptom.
Bottles were only a symbol.

5. Hvad er vi holdt op med?

I øvrigt er vi holdt op med at bekæmpe nogen eller noget.
Besides, we have stopped fighting anybody or anything.

6. Hvorfor? (!!!)

Vi har ikke noget valg.
We have to!